Lucy Galbraith
Umé Translations
Japanese to English · French to English

Details

21 Leslie Avenue, Beeston,
Nottingham, England, UK, NG9 1HT

lucy@umetranslations.com
+447840 090515
Skype: live:lucy_8441

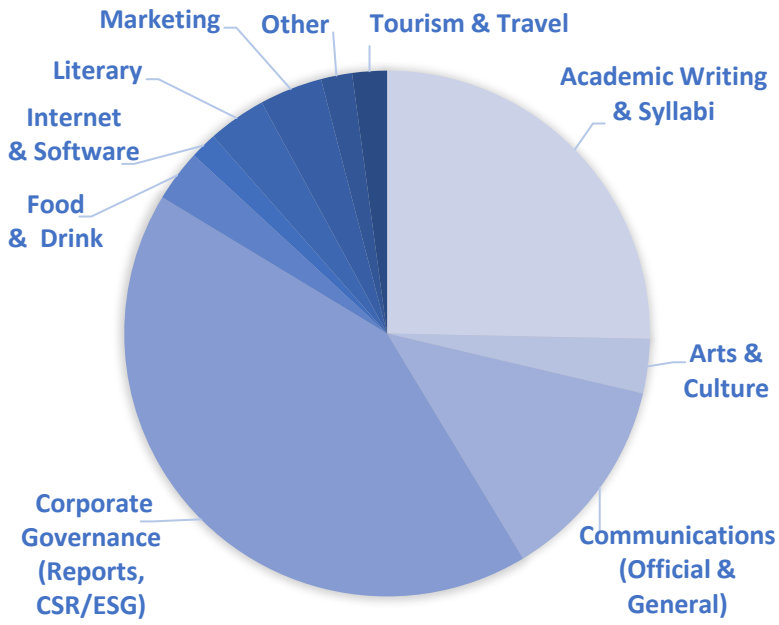
Website
ProZ Profile
LinkedIn

Personal Summary

I am a native speaker of English and have lived in both Japan and France. I hold an MA in Japanese Studies and an MSc with Distinction in Literary Translation as Creative Practice. I specialise in translating corporate governance materials, with a focus on environmental and social initiatives, aided by over 10 years' experience in proofreading and copy-editing essays and scientific papers in the fields of sustainability and agronomy. Since 2023, I have been developing a specialisation in board game translation and have worked on 23 titles so far. I also translate academic, culinary, and marketing texts. In my spare time, I continue to explore literary translation, including short stories and creative non-fiction.

Japanese to English Translation

FROM 2018



Total: Approx. 840,000 characters

Approximate Daily Capacity:
1,600–2,500 characters

Academic Writing: articles, abstracts, and peer reviews in the fields of sociology, education, and media communications

Arts & Culture: artist biographies, Japanese history and language, reports on innovations, photography

Communications: local services, governmental, NPO, business, blog posts

Corporate Governance: annual reports, CSR/ESG reports, SDGs-related initiatives

Food & Drink: marketing for restaurants and bars, recipes, menus, food science and history, product packaging

Internet & Software: website, app, game localization

Literary: short story in *Vampiric: Tales of Blood and Roses from Japan* with Kurodahan Press, political/crime webcomic, romance manga, art reviews combining short stories and philosophy

Marketing: products and services, applications, entertainment, Japanese arts

Other: e-commerce, contracts, application forms, payslips, conversation transcript

Tourism & Travel: regional promotion, hotel information, attraction names

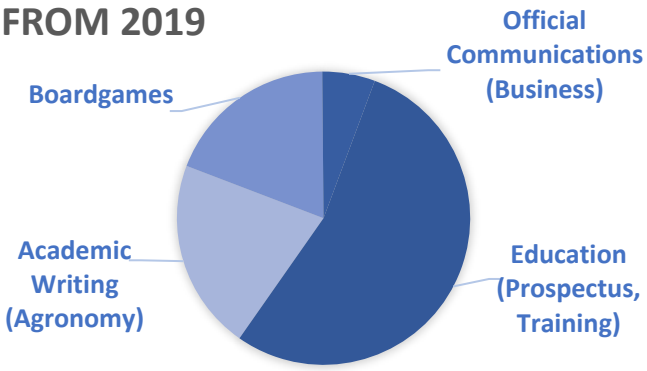
French to English Translation

Total: Over 85,000 words

Approximate Daily Capacity: 2,000 words

I am keen to further my work in this secondary language pair, with a current focus on board games, marketing materials, and educational texts, including a book chapter in the field of agronomy ("Ecosystem services delivered by soils, from an agronomic perspective: the case of conservation agriculture" in *Ecosystem services and soil protection, Legal analyses and agronomic insights*, available here).

FROM 2019

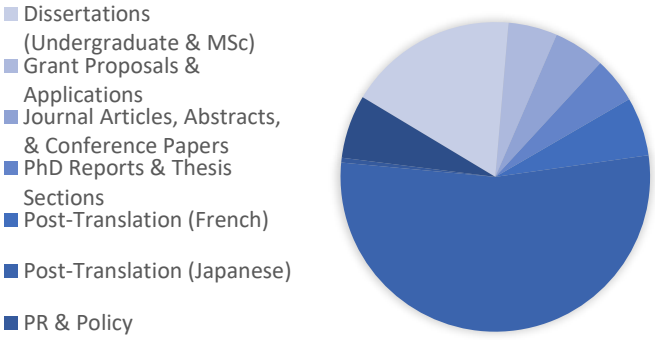


Computer Skills

- SDL Trados Studio 2019
- Phrase (Memsource)
- Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- Adobe Photoshop
- GIMP
- ABBYY FineReader
- Familiarity with basic HTML and CSS

Editing and Proofreading

FROM 2011



Total: Over 300,000 words

Approximate Daily Capacity: 5,000 words

I proofread and edit post-translation marketing and e-commerce texts, as well as research in the fields of sustainable agriculture, agronomy, and ecology, for researchers at institutions such as Université Toulouse 1 Capitole, Scotland's Rural College, and the University of Stirling. When volunteering with the University of Edinburgh's Peer Proofreading Network, I proofread essays in translation studies, philosophy of science, and economics.

Education

MSc with Distinction in Literary Translation as Creative Practice, University of Edinburgh

Distinctions in both Japanese to English and English to Japanese translation courses, during which I translated excerpts of modern novels, short stories, and poetry.

MA Japanese Studies, University of Edinburgh

2:1 with Distinction in spoken Japanese. Translation classes to and from Japanese focussed on newspaper articles, transcribed speeches, textbook excerpts, and operating instructions.

Cours de Préparation DALF, Institut français d'Écosse

I have taken classes to prepare for the French Ministry of Education's highest-level examination, the DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) C2.

Other Interests

- Bird-watching
- Board games
- Botany
- Drawing
- Feminism
- Food & Cooking
- Gender Studies
- Jewellery-making
- Mental Health
- Modern Literature
- Veganism
- Walking